



# BOLETIM MENSAL MAIBARA KŌHŌ

Publicação: Prefeitura de Maibara  
Edição: Maibara Tabunka Kyousei Kyoukai  
Shiga ken Maibara shi Miyoshi 190Banchi

☎0749-56-0577

(ポルトガル語版)

2021  
11

NOVEMBRO  
Nº 132

## コロナワクチンの接種の追加日程を設けます Datas adicionais para a vacinação contra o corona vírus

As Reservas da vacinação coletiva do município para aqueles que desejam ser vacinados contra o coronavírus chegou ao fim no dia 31 de outubro (1ª dose) e 21 de novembro (2ª dose).

A partir de agora, serão definidas datas adicionais para aqueles que desejam ser vacinados mas ainda não receberam a 1ª dose ou aqueles que completarão 12 anos depois de novembro.

Prefeitura de Maibara (Antiga Prefeitura)		Chiiki Houkatsu	Care Center Ibuki
1ª Dose	2ª Dose	1ª Dose	2ª Dose
27 de Novembro(Sáb) PM	18 de Dezembro(Sáb) PM	30 de Novembro (Ter) PM	21 de Dezembro (Ter) PM

[INF] Sala de Promoção de  
Vacinação Contra o Corona virus  
☎ 53-5126 FAX 53-5138

### Modo de reserva

▼ Central de atendimento  
☎ 0120-300-487  
8:30 às 20:00

((inclusive aos sábados,  
domingos e feriados))

▼ INTERNETE



## 予防接種済証 (接種記録書) は大切に保管してください Favor guardar seu certificado de vacinação (registro de vacinação) em um local seguro.

### Registro de Vacinação Covid 19



"Temporário" no certificado de vacinação indica que a nova vacina contra o coronavírus é uma vacinação temporária baseada na Lei de Vacinação.

### Certificado de vacinação contra Coronavírus (Temporária)

## 新型コロナウイルス感染症支援策のお知らせ Aviso de medidas de apoio relacionados a infecções pela Covid-19

生活困窮者自立支援金  
Fundo de apoio à independência de pessoas carentes afetadas pela Covid-19

Prazo de Solicitação  
30 DE NOVEMBRO  
(terça-feira)

- Pessoas que receberam ou solicitaram um novo empréstimo de fundos de apoio abrangente implementados pelo Conselho de Bem-Estar Social
- Pessoas cuja renda e ativos (depósitos e poupança, etc.) estão abaixo do valor padrão

ALVO

Este é um fundo de apoio à independência para famílias que precisam de subsistência devido a uma nova infecção por coronavírus.

VALOR

Solteiros 60.000 ienes/Mês  
Famílias com dois membros 80.000 ienes/Mês  
Famílias com 3 ou mais membros 100.000 ienes/Mês

COMO SOLICITAR

Apresentar os documentos de solicitação à Divisão de Políticas de Bem-Estar Social pelo correio ou pessoalmente

PERÍODO DE FORNECIMENTO

Durante 3meses

Informações:  
Dept.Política e Bem estar  
Tel 53-5120 Fax 53-5119





安心と健康をサポートします  
の健康カレンダー

CALENDÁRIO DE SAÚDE  
MÊS DE DEZEMBRO



Tem dúvidas quanto a criação ???  
Ligue HOT LINE  
53-5125

A Caderneta Materno Infantil (Bosh Kenko Techo) é emitida na Secretaria de Saúde.



EXAME PEDIÁTRICO (乳幼児健康診査)

OBS.: (1) todos estes exames são realizados uma vez por mês. (2) Trazer o questionário do “Akachan Techô” preenchido. (3) Se a criança não estiver se sentindo bem antes do exame, venha na próxima vez.

Tipo de exame	Data	Recepção	Local	O que levar
1) Exame pediátrico de 4 meses (nascidos em julho de 2021)	9 de dezembro (quinta-feira)	Devido a medidas de prevenção da nova infecção por coronavírus, os exames serão realizados com horário marcado. Enviaremos individualmente o aviso.	Ibuki Chiiki Fukushi Center (Interior do Airando)	<ul style="list-style-type: none"> <li>◇ “Caderneta da Mãe e da Criança”</li> <li>◇ “Suku-suku Fairu”</li> <li>◇ Questionário médico</li> <li>◇ Estojo (lápis, borracha, etc)</li> <li>◇ Toalha de banho</li> <li>◇ Termômetro</li> <li>* Os itens acima (são necessário para todos os exames de ① à ⑤ )</li> <li>◇ Amostra da primeira urina colhida <b>NO DIA DO EXAME</b> e questionário de exame auditivo (Somente no Exame ⑤ )</li> </ul>
2) Exame pediátrico de 10 meses (nascidos em fevereiro de 2021)	16 de dezembro (quinta-feira)			
3) Exame pediátrico de 1 ano e 8 meses (nascidos em abril de 2020)	7 de dezembro (terça-feira)			
4) Exame odontológico de 2 anos 6 meses (nascidos em maio de 2019)	9 de dezembro (quinta-feira)			
5) Exame pediátrico de 3 anos e 6 meses (nascidos em maio de 2018)	2 de dezembro (quinta-feira)			

6) Aula sobre Alimentação Infantil para os pais, cujo(a) filho(a) tem 7 meses 7か月児もぐもぐ教室

Idade	Data	Recepção	Local	O que levar
Crianças nascidas em maio de 2021	17 de dezembro (sexta-feira)	à partir das 10:30	Ibuki Chiiki Fukushi Center (Interior do Airando)	<ul style="list-style-type: none"> <li>◇ “Caderneta da Mãe e da Criança”</li> <li>◇ “Suku-suku Fairu”</li> <li>◇ Toalha de banho.</li> <li>◇ Estojo (lápis, borracha)</li> </ul>

7) Consulta sobre criação dos filhos (Suku-Suku soudan) 育児相談 \*(Por reserva)

Das 9:30 às 11:00 Porém no momento da reserva, iremos notificar o horário.

Data	Local	Detalhes
7 de dezembro (terça-feira)	Lucci Plaza (Washitsu/ Sala estilo japonês)	<ul style="list-style-type: none"> <li>◇ Dúvidas com a criação... stress, ansiedade e outros, como: o crescimento e desenvolvimento da criança.</li> <li>◇ Tirar medida do corpo</li> <li>◇ Trazer: “Caderneta da Mãe e da Criança” “Suku-suku Fairu” e Toalha de banho</li> </ul>
16 de dezembro (quinta-feira)		



◆ Como medida de prevenção de infecções, pedimos que caso não esteja bem, deixem de vir ao exame.

※ A Consulta sobre Criação dos filhos (Suku suku soudan) e as aulas de alimentação infantil de 7 meses (Mogu mogu Kyoushitsu) serão realizadas somente por reservas, favor ligar no Depto de Saúde ☎ 53-5125 ou no Centro de apoio abrangente à educação infantil (Interior do Lucci Plaza) ☎ 55-4551 ou poderá consultar através da Consulta ON LINE “Suku suku Hot Line”

◆ Todos os Exames de Saúde Infantil e a Aula sobre Alimentação Infantil aos Pais serão realizadas no AIRANDO

◆ Nos exames mencionados acima de ③ a ⑤, no momento do exame odontológico passamos flúor, por isso tragam as crianças com os dentes escovados.

◆ Devido a condição de infecções por coronavírus, poderá ocorrer mudanças na programação prevista. Por favor confirmam as informações atuais na homepage do município.



# 健康 Information

市 健康づくり課(本庁舎)  
☎53-5125 ①53-5128

## INFORMAÇÃO SOBRE SAÚDE

Secretaria de Saúde (Sede)  
Kenko Zukuri Ka ☎ 53-5125

献血にご協力ください



**DOE SANGUE,  
DOE VIDA!!**



Dia 2 de novembro (ter), 10h00

**LEVAR:**

Documento de Identificação e cartão ou  
caderneta de doador

11月14日は世界糖尿病デーです

*No Japão, 1 em cada 5 pessoas sofre atualmente com a diabetes.  
Vamos nos prevenir desta enfermidade!!*

糖尿病にならない7カ条

7 coisas que não causam diabetes...

- ① Dieta balanceada
- ② Não comer à noite e nem lanchar
- ③ Alcool moderado
- ④ Manter o peso adequado
- ⑤ Caminhar após as refeições todos os dias
- ⑥ Aliviar o estresse
- ⑦ Não fumar



### ストップ！児童虐待 11月は児童虐待防止推進月間です

### Não! Aos maus tratos Infantil Novembro é o Mês da Conscientização para a prevenção dos maus tratos infantil

A prevenção do abuso infantil requer a cooperação dos responsáveis, residentes locais, professores e policiais. Se você achar que algo está errado, mesmo que seja um acontecimento pequeno, por favor entre em contato conosco.

**O nome do denunciante nunca será revelado.**

*Vários casos de maus tratos infantil*

**Abuso físico**

Bater, chutar, queimar, etc.

**Abuso sexual**

Atividade sexual com crianças, mostrar atividades sexual para crianças

**Abuso psicológico**

Abuso verbal, descaso, violência doméstica etc.

**Negligência**

Não alimentá-los, deixá-los no carro sozinhos, etc.

**INF**

Assistência à Criança e à Família  
(Interior KOSODATE SHIENKA)

☎ 53-5130 FAX 53-5128

**Contato e Consultas**

- Discagem de 3 dígitos do centro de orientação infantil em todo o país (24 horas grátis) ☎189 (Ichihayaku)
- Centro de Aconselhamento Domiciliar Infantil Hikone ☎0749-24-3741



### EM CASO DE EMERGÊNCIA MÉDICA... MÊS DE NOVEMBRO

O atendimento de emergência é feito pelos plantonistas nos hospitais. **Hospital da Cruz Vermelha (CV)** e **Hospital Municipal de Nagahama (HM)**. Nos feriados em caso de não ser algo grave, poderá se consultar no **Centro de atendimento Emergencial Nagahama-Maibara** ○. Quando for se consultar, não se esqueça de levar o Hokensho (cartão do seguro de saúde), Marufuku (cartão do sistema de assistência social através do subsídio de despesas médicas), caderneta com as anotações dos remédios, Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil) no caso de crianças.

※Como prevenção a propagação do COVID-19, favor ligar no ☎ 65-1525 antes de comparecer e utilizar máscara ao se consultar.

Prioridade/hospital		3/Nov FER	7/Nov DOM	14/Nov DOM	21/Nov DOM	23/Nov FER	28/Nov DOM
Leves	Centro de Atendimento Emergencial Nagahama-Maibara (Nagahama-shi Miyashicho 1181-2 Tel: 65-1525) das 8h30 às 11h30, das 12h30 às 17h30	○	○	○	○	○	○
		CV	CV	CV	CV	CV	CV
Graves	crianças	CV	CV	CV	CV	CV	CV
	adultos	CV	HM	CV	HM	CV	HM

Consulta pediátrica pelo telefone: #8000 ☎077-524-7856

Atendimento: Nos dias úteis e sábados 18h às 8h / Domingos e feriados 9h às 8h do dia seguinte.  
Home page Emergência de Criança: <http://kodomo-qq.jp/>

# GUIA PARA A VIDA DIÁRIA

## Impostos a serem pagos neste mês de Novembro 11月の税・料金等

Utilize o pagamento conveniente pelo débito automático!

30 de novembro (ter) !!

- ▶ Taxa do Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenkou Hokenryou) Sexta parcela
- ▶ Mensalidade da creche (Hoiku ryou) Mês de Novembro
- ▶ Taxas de Seguro para pessoas acima de 75 anos (Kouki Koureisha Iryou Hoken) Quinta parcela
- ▶ Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência (Kaigo Hokenryou) Sexta parcela

**Informações: Depto de Cobranças - Shunou Taisaku ka (Sede) ☎ 53-5116**

- ▶ Conta de água (Suidou ryoukin) Mês de Novembro ▶ Conta de esgoto (Guesuidou shiyouryou) Mês de Novembro

**Depto de Saneamento e esgoto (Joguesuidou Ka) Sucursal de OHMI ☎ 53-5173**

Este depto (Joguesuidou ka) será transferido para a filial de Santo, a partir do dia 29 de novembro (seg)

Estas faturas além do débito automático, poderão ser pagas em Lojas de Conveniências como também pelo método prático PayB e PayPay para os que utilizam o Smartphone

### PRORROGAÇÃO DOS HORÁRIOS DE ATENDIMENTO DAS PREFEITURAS 11月の時間外窓口

A Sede da Prefeitura de Maibara e a filial Santo, estarão atendendo até às 19h00 nos dias 4(qui), 11(qui), 18 (qui), 25 (qui)

**Atendemos até às 19h00 !!  
Nesses horários, não oferecemos os serviços de intérpretes.**

※ Não haverá prorrogação do horário de atendimento das sucursais de Ibuki e Ohmi.

※ Na matriz, estarão atendendo no Balcão do Depto Shimin HokenKa, ZeimuKa, Shunou TaisakuKa, e na filial de Santo, no Depto Chiiki ShinkouKa.

**COM O CARTÃO MY NUMBER, PODERÃO RETIRAR DOCUMENTOS EM TODAS AS LOJAS DE CONVENIÊNCIAS!!**

Caso tenha outros trâmites a realizar além da emissão de comprovantes, registro de carimbo, solicitação de emissão do cartão my number, pagamento de impostos, etc., favor contactar o responsável do Setor que gostaria de consultar com antecedência.



**Informações: Shimin Hoken ka ☎ 53-5113**

### 新型コロナウイルス感染症支援策のお知らせ Aviso de medidas de apoio para infecções pelo Coronavírus

**Prazo de Solicitação  
17 DE JANEIRO (SEG)  
DE 2022**

**就学・奨学支援臨時給付金 INF KYOUIKUSOUMUKA ☎ 53-5151 FAX 53-5129**  
**Benefícios temporários para frequência escolar e bolsas de estudos**

#### PESSOAS ALVO

Pais ou Responsáveis que residem na cidade e se enquadram a todos os seguintes critérios

- ① Pais ou Responsáveis de crianças que frequentam o ensino fundamental ao ensino médio e universidade
- ② Pais, cuja renda total no ano Reiwa 2 (2020) é de 5,850.000 ienes ou menos
- ③ Pessoas cuja renda principal, como os pais, se enquadra em uma das categorias seguintes
- ④ Aqueles que não têm inadimplência nos impostos municipais, etc. (Responsável, que compartilha seu sustento)
- ⑤ Aqueles que não receberam este benefício este ano

#### Assalariados

A renda salarial total para o período de março a outubro diminuiu 20% ou mais em comparação com o mesmo período em 2019

#### VALOR

Alunos da escola  
Primária :  
60.000 ienes / pessoa  
Alunos da escola Ginásial :  
75.000 ienes / pessoa  
Aluno de escola Ensino  
Médio:  
120.000 ienes / pessoa  
Estudantes universitários,  
etc:  
240.000 ienes / pessoa

### NA PREFEITURA DE MAIBARA, FICAM SEMPRE À DISPOSIÇÃO INTÉRPRETES DE PORTUGUÊS!

(通訳の配置について)

Linha direta com intérpretes:

☎ 0749-53-5172 (Santo) Segunda à sexta, das 8:30 às 17:15

☎ 0749-56-0577 (Escritório do Tabunka Kyousei Kyoukai), das 9:00 às 17:15

Dúvidas? Críticas? Sugestões? Comentários? Fale com a gente !!!

Caso a intérprete não possa atendê-lo (a) no momento, por favor ligue mais tarde!

